

249 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 30. 10. 1987

Regierungsvorlage

(Übersetzung)

CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCI- DENT

THE STATES PARTIES TO
THIS CONVENTION,

AWARE that nuclear activities
are being carried out in a number
of States,

NOTING that comprehensive
measures have been and are being
taken to ensure a high level of
safety in nuclear activities, aimed
at preventing nuclear accidents
and minimizing the consequences
of any such accident, should it
occur,

DESIRING to strengthen fur-
ther international co-operation in
the safe development and use of
nuclear energy,

CONVINCED of the need for
States to provide relevant infor-
mation about nuclear accidents as
early as possible in order that
transboundary radiological con-
sequences can be minimized,

NOTING the usefulness of bi-
lateral and multilateral arrange-
ments on information exchange
in this area,

HAVE AGREED as follows:

CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLEAIRE

LES ETATS PARTIES A LA
PRESENTE CONVENTION,

SACHANT que des activités
nucléaires sont menées dans un
certain nombre d'Etats,

NOTANT que des mesures
d'ensemble ont été et sont prises
pour assurer un haut niveau de
sûreté dans les activités
nucléaires, en vue de prévenir les
accidents nucléaires et de limiter
le plus possible les conséquences
de tout accident de cette nature
qui pourrait se produire,

DESIREUX de renforcer
encore la coopération internatio-
nale dans le développement et
l'utilisation sûrs de l'énergie
nucléaire,

CONVAINCUS de la néces-
sité pour les Etats de fournir les
informations pertinentes sur les
accidents nucléaires aussitôt que
possible de façon que les consé-
quences radiologiques transfron-
tières puissent être limitées le plus
possible,

NOTANT l'utilité des arran-
gements bilatéraux et multilaté-
raux sur l'échange d'informations
dans ce domaine,

SONT CONVENUS de ce qui
suit:

ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE FRÜHZEITIGE BE- NACHRICHTIGUNG BEI NUKLEAREN UNFÄLLEN

DIE VERTRAGSSTAATEN
DIESES ÜBEREINKOM-
MENS,

IN DEM BEWUSSTSEIN,
daß in einer Reihe von Staaten
nukleare Tätigkeiten durchge-
führt werden,

IM HINBLICK DARAUF,
daß umfassende Maßnahmen
getroffen wurden und werden,
um bei nuklearen Tätigkeiten ein
hohes Maß an Sicherheit zu
gewährleisten und dadurch
nukleare Unfälle zu verhüten
sowie die Folgen allenfalls eintre-
tender Unfälle auf ein Mindest-
maß zu beschränken,

IN DEM WUNSCH, die
internationale Zusammenarbeit
bei der sicheren Entwicklung und
Nutzung der Kernenergie weiter
zu verstärken,

ÜBERZEUGT von der Not-
wendigkeit, daß die Staaten so
früh wie möglich sachdienliche
Informationen über nukleare
Unfälle übermitteln, damit grenz-
überschreitende Strahlungsfolgen
auf ein Mindestmaß beschränkt
werden können,

IM HINBLICK auf die Nütz-
lichkeit zweiseitiger und mehrsei-
tiger Vereinbarungen über den
Informationsaustausch in diesem
Bereich,

HABEN folgendes VEREIN-
BART:

Article 1**Scope of application**

1. This Convention shall apply in the event of any accident involving or activities of a State Party or of persons or legal entities under its jurisdiction or control, referred to in paragraph 2 below, from which a release of radioactive material occurs or is likely to occur and which has resulted or may result in an international release that could be of radiological safety significance for another State.

2. The facilities and activities referred to in paragraph 1 are the following:

- (a) any nuclear reactor wherever located;
- (b) any nuclear fuel cycle facility;
- (c) any radioactive waste management facility;
- (d) the transport and storage of nuclear fuels or radioactive wastes;
- (e) the manufacture, use, storage, disposal and transport of radioisotopes for agricultural, industrial, medical and related scientific and research purposes; and
- (f) the use of radioisotopes for power generation in space objects.

Article 2**Notification and information**

In the event of an accident specified in article 1 (hereinafter referred to as a "nuclear accident"), the State Party referred to in that article shall:

- (a) forthwith notify, directly or through the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as

Article premier**Champ d'application**

1. La présente Convention s'applique à tout accident qui implique des installations ou des activités, énumérées au paragraphe 2 ci-dessous, d'un Etat Partie ou de personnes physiques ou morales sous sa juridiction ou son contrôle, et qui entraîne ou entraînera probablement un rejet de matières radioactives, et qui a eu ou peut avoir pour conséquence un rejet transfrontière international susceptible d'avoir de l'importance du point de vue de la sûreté radiologique pour un autre Etat.

2. Les installations et les activités visées au paragraphe 1 sont les suivantes:

- a) Tout réacteur nucléaire où qu'il soit situé;
- b) Toute installation du cycle du combustible nucléaire;
- c) Toute installation de gestion des déchets radioactifs;
- d) Le transport et le stockage de combustibles nucléaires ou de déchets radioactifs;
- e) La fabrication, l'utilisation, le stockage provisoire, le stockage définitif et le transport de radioisotopes à des fins agricoles, industrielles et médicales, à des fins scientifiques connexes et pour la recherche;
- f) L'utilisation de radioisotopes pour la production d'électricité dans des objets spatiaux.

Article 2**Notification et information**

En cas d'accident spécifié à l'article premier (ci-après dénommé « accident nucléaire »), l'Etat Partie visé dans cet article:

- a) Notifie sans délai, directement ou par l'entremise de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après

Artikel 1**Anwendungsbereich**

(1) Dieses Übereinkommen findet auf jeden Unfall Anwendung, der die in Absatz 2 genannten Anlagen oder Tätigkeiten eines Vertragsstaates oder seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle unterstehender natürlicher Personen oder anderer Rechtsträger betrifft, bei dem radioaktive Stoffe freigesetzt werden oder werden können und der zu einer internationalen grenzüberschreitenden Freisetzung geführt hat oder führen kann, die für die Sicherheit eines anderen Staates vor Strahlungsfolgen von Bedeutung sein könnte.

(2) Die in Absatz 1 genannten Anlagen und Tätigkeiten sind folgende:

- a) jeder Kernreaktor, unabhängig von seinem Standort;
- b) jede Anlage des Kernbrennstoffkreislaufs;
- c) jede Anlage zur Behandlung radioaktiver Abfälle;
- d) die Beförderung und Lagerung von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Abfällen;
- e) die Herstellung, Verwendung, Lagerung, Beseitigung und Beförderung von Radioisotopen für landwirtschaftliche, industrielle, medizinische sowie damit zusammenhängende wissenschaftliche Zwecke und Forschungszwecke und
- f) die Verwendung von Radioisotopen für die Energiegewinnung in Weltraumgegenständen.

Artikel 2**Benachrichtigung und Informationen**

Im Fall eines Unfalls nach Artikel 1 (im folgenden „nuklearer Unfall“ genannt) wird der in jenem Artikel bezeichnete Vertragsstaat

- a) sofort unmittelbar oder über die Internationale Atomenergie-Organisation (im folgenden „Organisa-

249 der Beilagen

3

the "Agency"), those States which are or may be physically affected as specified in article 1 and the Agency of the nuclear accident, its nature, the time of its occurrence and its exact location where appropriate; and

- (b) promptly provide the States referred to in sub-paragraph (a), directly or through the Agency, and the Agency with such available information relevant to minimizing the radiological consequences in those States, as specified in article 5.

dénommée l'« Agence »), aux Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier, ainsi qu'à l'Agence, l'accident nucléaire, sa nature, le moment où il s'est produit et sa localisation exacte quand cela est approprié;

- b) Fournit rapidement aux Etats visés à l'alinéa a), directement ou par l'entremise de l'Agence, ainsi qu'à l'Agence, les informations disponibles pertinentes pour limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans ces Etats, conformément aux dispositions de l'article 5.

tion" genannt) die Staaten, die, wie in Artikel 1 ausgeführt, physisch betroffen sind oder sein können, sowie die Organisation von dem nuklearen Unfall, seiner Art, dem Zeitpunkt seines Eintretens und gegebenenfalls dem genauen Unfallort benachrichtigen und

- b) umgehend den unter Buchstabe a bezeichneten Staaten unmittelbar oder über die Organisation sowie der Organisation die verfügbaren sachdienlichen Informationen nach Artikel 5 übermitteln, damit Strahlungsfolgen in diesen Staaten auf ein Mindestmaß beschränkt werden.

Article 3

Other Nuclear Accidents

With a view to minimizing the radiological consequences, States Parties may notify in the event of nuclear accidents other than those specified in article 1.

Article 3

Autres accidents nucléaires

En vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques, les Etats Parties peuvent faire une notification dans les cas d'accidents nucléaires autres que ceux qui sont énumérés à l'article premier.

Artikel 3

Andere nukleare Unfälle

Um die Strahlungsfolgen auf ein Mindestmaß zu beschränken, können die Vertragsstaaten auch bei anderen als den in Artikel 1 bezeichneten nuklearen Unfällen eine Benachrichtigung vornehmen.

Article 4

Functions of the Agency

The Agency shall:

- (a) forthwith inform States Parties, Member States, other States which are or may be physically affected as specified in article 1 and relevant international inter-governmental organizations (hereinafter referred to as "international organizations") of a notification received pursuant to subparagraph (a) of article 2; and
- (b) promptly provide any State Party, Member State or relevant international organization, upon request, with the information received pursuant to subparagraph (a) of Article 2.

Article 4

Fonctions de l'Agence

L'Agence:

- a) Informe immédiatement les Etats Parties, les Etats Membres, les autres Etats qui sont ou peuvent être physiquement touchés comme indiqué dans l'article premier et les organisations internationales inter-gouvernementales (ci-après dénommées « organisations internationales ») pertinentes d'une notification reçue conformément à l'alinéa a) de l'article 2;
- b) Fournit rapidement à tout Etat Partie, à tout Etat Membre ou à toute organisation internationale pertinente qui en fait la demande les informations qu'elle a reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

Artikel 4

Aufgaben der Organisation

Die Organisation

- a) informiert sofort die Vertragsstaaten, Mitgliedstaaten, anderen Staaten, die, wie in Artikel 1 ausgeführt, physisch betroffen sind oder sein können, und in Betracht kommenden internationalen zwischenstaatlichen Organisationen (im folgenden „internationale Organisationen“ genannt) über eine nach Artikel 2 Buchstabe a erhaltene Benachrichtigung und
- b) übermittelt umgehend jedem Vertragsstaat, jedem Mitgliedstaat oder jeder in Betracht kommenden internationalen Organisation auf Ersuchen die nach Artikel 2 Buchstabe b erhaltenen Informationen.

2

Article 5**Information to be provided**

1. The information to be provided pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall comprise the following data as then available to the notifying State Party:

- (a) the time, exact location where appropriate, and the nature of the nuclear accident;
- (b) the facility or activity involved;
- (c) the assumed or established cause and the foreseeable development of the nuclear accident relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (d) the general characteristics of the radioactive release, including, as far as is practicable and appropriate, the nature, probable physical and chemical form and the quantity, composition and effective height of the radioactive release;
- (e) information on current and forecast meteorological and hydrological conditions, necessary for forecasting the transboundary release of the radioactive materials;
- (f) the results of environmental monitoring relevant to the transboundary release of the radioactive materials;
- (g) the off-site protective measures taken or planned;
- (h) the predicted behaviour over time of the radioactive release.

2. Such information shall be supplemented at appropriate intervals by further relevant information on the development of the emergency situation, including its foreseeable or actual termination.

Article 5**Informations à fournir**

1. Les informations à fournir en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 comprennent les données suivantes, dans la mesure où l'Etat Partie notificateur les possède:

- a) Le moment, la localisation exacte quand cela est approprié, et la nature de l'accident nucléaire;
- b) L'installation ou l'activité en cause;
- c) La cause supposée ou connue et l'évolution prévisible de l'accident nucléaire en ce qui concerne le rejet transfrontière de matières radioactives;
- d) Les caractéristiques générales du rejet de matières radioactives, y compris, dans la mesure où cela est possible et approprié, la nature, la forme physique et chimique probable et la quantité, la composition et la hauteur effective du rejet de matières radioactives;
- e) Les informations sur les conditions météorologiques et hydrologiques du moment et prévues, qui sont nécessaires pour prévoir le rejet transfrontière des matières radioactives;
- f) Les résultats de la surveillance de l'environnement en ce qui concerne le rejet transfrontières radioactives;
- g) Les mesures de protection prises ou projetées hors du site;
- h) le comportement prévu dans le temps du rejet de matières radioactives.

2. Ces informations sont complétées à intervalles appropriés par d'autres informations pertinentes concernant l'évolution de la situation d'urgence, y compris sa fin prévisible ou effective.

Artikel 5**Zu übermittelnde Informationen**

(1) Die nach Artikel 2 Buchstabe b zu übermittelnden Informationen umfassen folgende Angaben, soweit der benachrichtigende Vertragsstaat darüber verfügt:

- a) den Zeitpunkt, gegebenenfalls den genauen Ort und die Art des nuklearen Unfalls;
- b) die betroffene Anlage oder Tätigkeit;
- c) die vermutete oder festgestellte Ursache und die vorhersehbare Entwicklung des nuklearen Unfalls in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung radioaktiver Stoffe;
- d) die allgemeinen Merkmale der radioaktiven Freisetzung einschließlich, soweit durchführbar und angemessen, der Art, wahrscheinlichen physikalischen und chemischen Form und der Menge, Zusammensetzung und effektiven Höhe der radioaktiven Freisetzung;
- e) Informationen über die derzeitigen und vorhergesagten meteorologischen und hydrologischen Bedingungen, die zur Vorhersage der grenzüberschreitenden Freisetzung der radioaktiven Stoffe erforderlich sind;
- f) die Ergebnisse der Umweltüberwachung in bezug auf die grenzüberschreitende Freisetzung der radioaktiven Stoffe;
- g) die ergriffenen oder geplanten Schutzmaßnahmen außerhalb der betroffenen Anlage;
- h) die Vorhersage über das Verhalten der radioaktiven Freisetzung im weiteren Verlauf.

(2) Diese Informationen werden in angemessenen Zeitabständen durch weitere sachdienliche Informationen über die Entwicklung der Notfallsituation einschließlich ihres vorhersehbaren oder tatsächlichen Endes ergänzt.

249 der Beilagen

5

3. Information received pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 may be used without restriction, except when such information is provided in confidence by the notifying State Party.

3. Les informations reçues conformément à l'alinéa b) de l'article 2 peuvent être utilisées sans restriction, sauf si ces informations sont fournies à titre confidentiel par l'Etat Partie notificateur.

(3) Die nach Artikel 2 Buchstabe b erhaltenen Informationen dürfen uneingeschränkt verwendet werden, sofern der benachrichtigende Vertragsstaat sie nicht vertraulich übermittelt hat.

Article 6**Consultations**

A State Party providing information pursuant to sub-paragraph (b) of article 2 shall, as far as is reasonably practicable, respond promptly to a request for further information or consultations sought by an affected State Party with a view to minimizing the radiological consequences in that State.

Article 6**Consultations**

Un Etat Partie qui fournit des informations en vertu de l'alinéa b) de l'article 2 répond rapidement, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à une demande d'information supplémentaire ou de consultations qu'un Etat Partie touché lui adresse en vue de limiter le plus possible les conséquences radiologiques dans cet Etat.

Artikel 6**Konsultationen**

Ein Vertragsstaat, der Informationen nach Artikel 2 Buchstabe b übermittelt, entspricht, soweit es vernünftigerweise durchführbar ist, umgehend einem Ersuchen eines betroffenen Vertragsstaats um weitere Informationen oder Konsultationen mit dem Ziel, die Strahlungsfolgen in diesem Staat auf ein Mindestmaß zu beschränken.

Article 7**Competent authorities and points of contact**

1. Each State Party shall make known to the Agency and to other States Parties, directly or through the Agency, its competent authorities and point of contact responsible for issuing and receiving the notification and information referred to in article 2. Such points of contact and a focal point within the Agency shall be available continuously.

Article 7**Autorités compétentes et points de contact**

1. Chaque Etat Partie indique à l'Agence et aux autres Etats Parties, directement ou par l'entremise de l'Agence, ses autorités compétentes et le point de contact habilité à fournir et à recevoir la notification et les informations visées à l'article 2. Ces points de contact et une cellule centrale à l'Agence sont accessibles en permanence.

Artikel 7**Zuständige Behörden und Kontaktstellen**

(1) Jeder Vertragsstaat gibt der Organisation und den anderen Vertragsstaaten, unmittelbar oder über die Organisation, seine zuständigen Behörden und eine für die Übermittlung und Entgegennahme der in Artikel 2 bezeichneten Benachrichtigung und Informationen verantwortliche Kontaktstelle bekannt. Diese Kontaktstellen und eine Anlaufstelle in der Organisation sind ständig erreichbar.

2. Each State Party shall promptly inform the Agency of any changes that may occur in the information referred to in paragraph 1.

2. Chaque Etat Partie communique rapidement à l'Agence toutes modifications qui seraient apportées aux informations visées au paragraphe 1.

(2) Jeder Vertragsstaat teilt der Organisation umgehend jede sich etwa ergebende Änderung der in Absatz 1 bezeichneten Informationen mit.

3. The Agency shall maintain an up-to-date list of such national authorities and points of contact as well as points of contact of relevant international organizations and shall provide it to States Parties and Member States and to relevant international organizations.

3. L'Agence tient à jour une liste de ces autorités nationales et points de contact ainsi que des points de contact des organisations internationales pertinentes, et la fournit aux Etats Parties et aux Etats Membres ainsi qu'aux organisations internationales pertinentes.

(3) Die Organisation führt ein auf dem neuesten Stand gehaltenes Verzeichnis dieser staatlichen Behörden und Kontaktstellen sowie der Kontaktstellen der in Betracht kommenden internationalen Organisationen und stellt es den Vertragsstaaten und Mitgliedstaaten sowie den in Betracht kommenden internationalen Organisationen zur Verfügung.

Article 8**Assistance to States Parties**

The Agency shall, in accordance with its Statute and upon a request of a State Party which does not have nuclear activities itself and borders on a State having an active nuclear programme but not Party, conduct investigations into the feasibility and establishment of an appropriate radiation monitoring system in order to facilitate the achievement of the objectives of this Convention.

Article 8**Assistance aux Etats Parties**

L'Agence, conformément à son Statut et sur la demande d'un Etat Partie ne menant pas lui-même d'activités nucléaires et ayant une frontière commune avec un Etat qui a un programme nucléaire actif mais qui n'est pas Partie, procède à des études sur la faisabilité et la mise en place d'un système approprié de surveillance de la radioactivité afin de faciliter la réalisation des objectifs de la présente Convention.

Artikel 8**Hilfeleistung für Vertragsstaaten**

Die Organisation untersucht in Übereinstimmung mit ihren Statuten und auf Ersuchen eines Vertragsstaats, der selbst keine nuklearen Tätigkeiten ausübt und an einen Staat angrenzt, der ein aktives Nuklearprogramm hat, aber nicht Vertragsstaat ist, die Durchführbarkeit und Einrichtung eines geeigneten Systems zur Strahlungsüberwachung, um das Erreichen der Ziele dieses Übereinkommens zu erleichtern.

Article 9**Bilateral and multilateral arrangements**

In furtherance of their mutual interests, States Parties may consider, where deemed appropriate, the conclusion of bilateral or multilateral arrangements relating to the subject matter of this Convention.

Article 9**Arrangements bilatéraux et multilatéraux**

Pour servir leurs intérêts mutuels, les Etats Parties peuvent envisager, lorsque cela est jugé utile, la conclusion d'arrangements bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

Artikel 9**Zweiseitige und mehrseitige Vereinbarungen**

Zur Förderung ihrer gegenseitigen Interessen können Vertragsstaaten, wenn es als zweckmäßig erachtet wird, den Abschluß zweiseitiger oder mehrseitiger Vereinbarungen in Erwägung ziehen, die den Gegenstand dieses Übereinkommens betreffen.

Article 10**Relationship to other international agreements**

This Convention shall not affect the reciprocal rights and obligations of States Parties under existing international agreements which relate to the matters covered by this Convention, or under future international agreements concluded in accordance with the object and purpose of this Convention.

Article 10**Rapports avec d'autres accords internationaux**

La présente Convention n'affecte pas les droits et obligations réciproques des Etats Parties en vertu d'accords internationaux existants relatifs aux questions couvertes par la présente Convention, ou en vertu d'accords internationaux futurs conclus conformément à l'objet et au but de la présente Convention.

Artikel 10**Verhältnis zu anderen internationalen Übereinkünften**

Dieses Übereinkommen berührt nicht die gegenseitigen Rechte und Pflichten der Vertragsstaaten aus bestehenden internationalen Übereinkünften betreffend die durch das Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten oder aus künftigen internationalen Übereinkünften, die in Übereinstimmung mit Ziel und Zweck des Übereinkommens geschlossen werden.

Article 11**Settlement of disputes**

1. In the event of a dispute between States Parties, or between a State Party and the Agency, concerning the interpretation or application of this Convention, the parties to the dispute shall consult with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

Article 11**Règlement des différends**

1. En cas de différend entre des Etats Parties ou entre un Etat Partie et l'Agence concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, les parties au différend se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui est acceptable auxdites parties.

Artikel 11**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Im Fall einer Streitigkeit zwischen Vertragsstaaten oder zwischen einem Vertragsstaat und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens konsultieren die Streitparteien einander mit dem Ziel, die Streitigkeit durch Verhandlungen oder durch jedes andere für sie annehmbare friedliche Mittel der Beilegung von Streitigkeiten beizulegen.

249 der Beilagen

7

2. If a dispute of this character between States Parties cannot be settled within one year from the request for consultation pursuant to paragraph 1, it shall, at the request of any party to such dispute, be submitted to arbitration or referred to the International Court of Justice for decision. Where a dispute is submitted to arbitration, if, within six months from the date of the request, the parties to the dispute are unable to agree on the organization of the arbitration, a party may request the President of the International Court of Justice or the Secretary-General of the United Nations to appoint one or more arbitrators. In cases of conflicting requests by the parties to the dispute, the request to the Secretary-General of the United Nations shall have priority.

2. Si un différend de cette nature entre des Etats Parties ne peut être réglé dans un délai d'un an suivant la demande de consultation prévue au paragraphe 1, il est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice ou au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

(2) Kann eine Streitigkeit dieser Art zwischen Vertragsstaaten nicht binnen eines Jahres nach dem in Absatz 1 vorgesehenen Ersuchen um Konsultation beigelegt werden, so wird sie auf Ersuchen einer der Streitparteien einem Schiedsverfahren unterworfen oder dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung unterbreitet. Wird eine Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterworfen und können sich die Streitparteien nicht binnen sechs Monaten nach dem Zeitpunkt des Ersuchens über die Ausgestaltung des Schiedsverfahrens einigen, so kann eine Partei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs oder den Generalsekretär der Vereinten Nationen ersuchen, einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. Widersprechen Ersuchen der Streitparteien einander, so hat das an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gerichtete Ersuchen Vorrang.

3. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, a State may declare that it does not consider itself bound by either or both of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2. The other States Parties shall not be bound by a dispute settlement procedure provided for in paragraph 2 with respect to a State Party for which such a declaration is in force.

3. Lorsqu'il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, un Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas comme lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2. Les autres Etats Parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat Partie pour lequel une telle déclaration est en vigueur.

(3) Ein Staat kann bei der Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme oder Genehmigung dieses Übereinkommens oder dem Beitritt zu diesem erklären, daß er sich durch eines oder durch beide der in Absatz 2 vorgesehenen Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht als gebunden betrachtet. Die anderen Vertragsstaaten sind gegenüber einem Vertragsstaat, für den eine solche Erklärung in Kraft ist, durch ein in Absatz 2 vorgesehenes Verfahren zur Beilegung von Streitigkeiten nicht gebunden.

4. A State Party which has made a declaration in accordance with paragraph 3 may at any time withdraw it by notification to the depositary.

4. Un Etat Partie qui a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 3 peut la retirer à tout moment par une notification adressée au dépositaire.

(4) Ein Vertragsstaat, der eine Erklärung nach Absatz 3 abgegeben hat, kann diese jederzeit durch eine an den Depositär gerichtete Notifikation zurücknehmen.

Article 12

Entry into force

1. This Convention shall be open for signature by all States and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, at the Headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna and at the

Article 12

Entrée en vigueur

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats et de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et

Artikel 12

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen liegt für alle Staaten und Namibia, vertreten durch den Rat der Vereinten Nationen für Namibia, vom 26. September 1986 am Sitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien und vom

Headquarters of the United Nations in New York, from 26 September 1986 and 6 October 1986 respectively, until its entry into force or for twelve months, whichever period is longer.

2. A State and Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, may express its consent to be bound by this Convention either by signature, or by deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval following signature made subject to ratification, acceptance or approval, or by deposit of an instrument of accession. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the depositary.

3. This Convention shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States.

4. For each State expressing consent to be bound by this Convention after its entry into force, this Convention shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

5. (a) This Convention shall be open for accession, as provided for in this article, by international organizations and regional integration organizations constituted by sovereign States, which have competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements in matters covered by this Convention.

au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 26 septembre 1986 et du 6 octobre 1986, respectivement, et jusqu'à son entrée en vigueur ou pendant une période de douze mois, si celle-ci est plus longue.

2. Un Etat et la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, peuvent exprimer leur consentement à être liés par la présente Convention, par signature ou par dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation après signature subordonnée à ratification, acceptation ou approbation, ou par dépôt d'un instrument d'adhésion. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

3. La présente Convention entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés.

4. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par la présente Convention après son entrée en vigueur, la présente Convention entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

5. a) La présente Convention est ouverte, conformément aux dispositions du présent article, à l'adhésion des organisations internationales et des organisations d'intégration régionale constituées par des Etats souverains, qui sont habilitées à négocier, conclure et appliquer des accords internationaux relatifs aux questions couvertes par la présente Convention.

6. Oktober 1986 am Sitz der Vereinten Nationen in New York bis zu seinem Inkrafttreten oder für die Dauer von zwölf Monaten, falls diese Zeitspanne länger ist, zur Unterzeichnung auf.

(2) Jeder Staat und Namibia, vertreten durch den Rat der Vereinten Nationen für Namibia, können ihre Zustimmung, durch dieses Übereinkommen gebunden zu sein, entweder durch Unterzeichnung oder durch Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nach einer unter Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung erfolgten Unterzeichnung oder durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde zum Ausdruck bringen. Die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden werden beim Depositär hinterlegt.

(3) Dieses Übereinkommen tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem drei Staaten ihre Zustimmung, gebunden zu sein, zum Ausdruck gebracht haben.

(4) Für jeden Staat, der nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens seine Zustimmung zum Ausdruck bringt, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Zustimmung zum Ausdruck gebracht wurde.

(5) a) Dieses Übereinkommen steht internationalen Organisationen und von souveränen Staaten gebildeten Organisationen der regionalen Integration, die für das Aushandeln, den Abschluß und die Anwendung internationaler Übereinkünfte betreffend die durch das Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten zuständig sind, nach Maßgabe dieses Artikels zum Beitritt offen.

249 der Beilagen

9

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(b) In matters within their competence such organizations shall, on their own behalf, exercise the rights and fulfil the obligations which this Convention attributes to States Parties.</p> <p>(c) When depositing its instrument of accession, such an organization shall communicate to the depositary a declaration indicating the extent of its competence in respect of matters covered by this Convention.</p> <p>(d) Such an organization shall not hold any vote additional to those of its Member States.</p> | <p>b) Pour les questions qui relèvent de leur compétence, ces organisations, agissant pour leur propre compte, exercent les droits et remplissent les obligations que la présente Convention attribue aux Etats Parties.</p> <p>c) Lorsqu'elle dépose son instrument d'adhésion, une telle organisation communique au dépositaire une déclaration indiquant l'étendue de sa compétence pour ce qui est des questions couvertes par la présente Convention.</p> <p>d) Une telle organisation ne dispose d'aucune voix s'ajoutant à celles de ses Etats Membres.</p> | <p>b) Bei Angelegenheiten, die in ihren Zuständigkeitsbereich fallen, handeln diese Organisationen bei Ausübung der Rechte und Erfüllung der Pflichten, die dieses Übereinkommen den Vertragsstaaten zuweist, in eigenem Namen.</p> <p>c) Bei der Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde übermittelt eine solche Organisation dem Depositär eine Erklärung, in der sie den Umfang ihrer Zuständigkeit betreffend die durch dieses Übereinkommen erfaßten Angelegenheiten angibt.</p> <p>d) Eine solche Organisation besitzt keine zusätzliche Stimme neben den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten.</p> |
|--|--|--|

Article 13**Provisional application**

A State may, upon signature or at any later date before this Convention enters into force for it, declare that it will apply this Convention provisionally.

Article 13**Application provisoire**

Un Etat peut, lors de la signature ou à une date ultérieure précédant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour lui, déclarer qu'il appliquera la présente Convention à titre provisoire.

Artikel 13**Vorläufige Anwendung**

Ein Staat kann bei der Unterzeichnung oder zu einem späteren Zeitpunkt, bevor dieses Übereinkommen für ihn in Kraft tritt, erklären, daß er das Übereinkommen vorläufig anwenden wird.

Article 14**Amendments**

1. A State Party may propose amendments to this Convention. The proposed amendment shall be submitted to the depositary who shall circulate it immediately to all other States Parties.

2. If a majority of the States Parties request the depositary to convene a conference to consider the proposed amendments, the depositary shall invite all States Parties to attend such a conference to begin not sooner than thirty days after the invitations are issued. Any amendment adopted at the conference by a two-thirds majority of all States Parties shall be laid down in a

Article 14**Amendements**

1. Un Etat Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au dépositaire, qui le communique immédiatement à tous les autres Etats Parties.

2. Si la majorité des Etats Parties demande au dépositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le dépositaire invite tous les Etats Parties à assister à cette conférence, qui s'ouvrira trente jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majorité des deux tiers de tous les Etats Parties est consigné dans un

Artikel 14**Änderungen**

(1) Ein Vertragsstaat kann Änderungen dieses Übereinkommens vorschlagen. Der Änderungsvorschlag wird dem Depositär vorgelegt, der ihn sofort an alle anderen Vertragsstaaten weiterleitet.

(2) Ersucht die Mehrheit der Vertragsstaaten den Depositär um Einberufung einer Konferenz zur Prüfung der Änderungsvorschläge, so lädt der Depositär alle Vertragsstaaten zur Teilnahme an dieser Konferenz ein, die frühestens dreißig Tage nach Versenden der Einladungen beginnt. Jede auf der Konferenz mit Zweidrittelmehrheit aller Vertragsstaaten angenommene Änderung

protocol which is open to signature in Vienna and New York by all States Parties.

3. The protocol shall enter into force thirty days after consent to be bound has been expressed by three States. For each State expressing consent to be bound by the protocol after its entry into force, the protocol shall enter into force for that State thirty days after the date of expression of consent.

protocole, qui est ouvert à Vienne et à New York à la signature de tous les Etats Parties.

3. Le protocole entre en vigueur trente jours après que trois Etats ont exprimé leur consentement à être liés. Pour chaque Etat exprimant son consentement à être lié par le protocole après son entrée en vigueur, le protocole entre en vigueur pour cet Etat trente jours après la date à laquelle le consentement a été exprimé.

wird in einem Protokoll festgehalten, das für alle Vertragsstaaten in Wien und New York zur Unterzeichnung aufliegt.

(3) Das Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem drei Staaten ihre Zustimmung zum Ausdruck gebracht haben, durch das Protokoll gebunden zu sein. Für jeden Staat, der nach Inkrafttreten des Protokolls seine Zustimmung zum Ausdruck bringt, durch das Protokoll gebunden zu sein, tritt es dreißig Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem die Zustimmung zum Ausdruck gebracht wurde.

Article 15

Denunciation

1. A State Party may denounce this Convention by written notification to the depositary.

2. Denunciation shall take effect one year following the date on which the notification is received by the depositary.

Article 15

Dénonciation

1. Un Etat Partie peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au depositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la date à laquelle le depositaire reçoit la notification.

Artikel 15

Kündigung

(1) Ein Vertragsstaat kann dieses Übereinkommen durch eine an den Depositär gerichtete schriftliche Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird ein Jahr nach Empfang der Notifikation durch den Depositär wirksam.

Article 16

Depositary

1. The Director General of the Agency shall be the depositary of this Convention.

2. The Director General of the Agency shall promptly notify States Parties and all other States of:

- (a) each signature of this Convention or any protocol of amendment;
- (b) each deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession concerning this Convention or any protocol of amendment;
- (c) any declaration or withdrawal thereof in accordance with article 11;
- (d) any declaration of provisional application of this

Article 16

Dépositaire

1. Le Directeur général de l'Agence est le depositaire de la présente Convention.

2. Le Directeur général de l'Agence notifie rapidement aux Etats Parties et à tous les autres Etats:

- a) Chaque signature de la présente Convention ou de tout protocole d'amendement;
- b) Chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion relatif à la présente Convention ou à tout protocole d'amendement;
- c) Toute déclaration ou tout retrait de déclaration faits conformément à l'article 11;
- d) Toute déclaration d'application provisoire de la pré-

Artikel 16

Depositär

(1) Der Generaldirektor der Organisation ist der Depositär dieses Übereinkommens.

(2) Der Generaldirektor der Organisation notifiziert den Vertragsstaaten und allen anderen Staaten umgehend

- a) jede Unterzeichnung dieses Übereinkommens oder eines Änderungsprotokolls;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen oder einem Änderungsprotokoll;
- c) jede Erklärung oder Rücknahme einer Erklärung in Übereinstimmung mit Artikel 11;
- d) jede Erklärung über die vorläufige Anwendung die-

249 der Beilagen

11

Convention in accordance with article 13;

(e) the entry into force of this Convention and of any amendment thereto; and

(f) any denunciation made under article 15.

sente Convention faite conformément à l'article 13;

e) L'entrée en vigueur de la présente Convention et de tout amendement qui lui est apporté;

f) Toute dénonciation faite conformément à l'article 15.

ses Übereinkommens in Übereinstimmung mit Artikel 13;

e) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens und jeder Änderung desselben und

f) jede Kündigung nach Artikel 15.

Article 17

Authentic texts and certified copies

The original of this Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall send certified copies to States Parties and all other States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention, open for signature as provided for in paragraph 1 of article 12.

ADOPTED by the General Conference of the International Atomic Energy Agency meeting in special session at Vienna on the twenty-sixth day of September on thousand nine hundred and eighty-six.

Article 17

Textes authentiques et copies certifiées

L'original de la présente Convention, dont les versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, sera déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées aux Etats Parties et à tous les autres Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 12.

ADOPTÉE par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique réunie en session extraordinaire à Vienne le vingt-six septembre mil neuf cent quatre-vingt-six.

Artikel 17

Authentische Texte und beglaubigte Abschriften

Die Urschrift dieses Übereinkommens, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Text gleichermaßen authentisch ist, wird beim Generaldirektor der Internationalen Atomenergie-Organisation hinterlegt; dieser übermittelt den Vertragsstaaten und allen anderen Staaten beglaubigte Abschriften.

ZU URKUND DESSEN haben die gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen, das nach Artikel 12 Absatz 1 zur Unterzeichnung aufliegt, unterschrieben.

ANGENOMMEN von der Generalkonferenz der Internationalen Atomenergie-Organisation auf einer Sondertagung in Wien am 26. September 1986.

VORBLATT

Problem:

Universelle Regelung der Frage der Warnpflicht bei nuklearen Unfällen.

Ziel:

Beschränkung der grenzüberschreitenden Auswirkungen eines nuklearen Unfalls auf ein Mindestmaß durch möglichst rasche Übermittlung jener Informationen, die für die von anderen Staaten zu veranlassenden Schutzmaßnahmen essentiell sind.

Inhalt:

- Auslösetatbestand der Frühwarnungsverpflichtung
- Anwendungsbereich des Übereinkommens
- Sofortige Benachrichtigungspflicht
- Errichtung von Kontaktstellen

Kosten:

Die durch das Übereinkommen übertragenen Verpflichtungen (Frühwarnungspflicht, Benachrichtigungspflicht, Kontaktstellen) erfordern entsprechende administrative Maßnahmen.

Neben den Kosten für die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres, die, soweit es sich um technische Einrichtungen im Rahmen des vom Bund und den Ländern gemeinsam betriebenen Warn- und Alarmsystems handelt, aus den gemäß § 4 Z 2 des Katastrophenfondsgesetzes 1986 bereitgestellten Mitteln getragen werden, entstehen Kosten von etwa 0,2 Millionen Schilling für die notwendige Einbindung des für den Strahlenschutz zuständigen Ressorts (Bundeskanzleramt) in dieses Warn- und Alarmsystem, wobei eine Vermehrung der Planstellen in diesem Zusammenhang nicht erforderlich ist. Ferner entstehen Kosten von etwa 1,0 Millionen Schilling für zusätzliche Kommunikations- und Informationsmittel in der für den Strahlenschutz kompetenten Sektion VII des Bundeskanzleramtes.

Der Gesamtaufwand von 1,2 Millionen Schilling kann für 1987 voraussichtlich beim Ansatz 1/17323 bedeckt werden. Der laufende Betriebsaufwand in diesem Bereich findet in den finanzgesetzlichen Ansätzen der beteiligten Ressorts seine Deckung.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

I.1 Das Übereinkommen ist gesetzändernd und gesetzergänzend und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates nach Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es ist im innerstaatlichen Rechtsbereich einer unmittelbaren Anwendung zugänglich, sodaß die Fassung eines Beschlusses gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG durch den Nationalrat nicht erforderlich ist.

I.2 Die europaweiten Folgen des Nuklearunfalls in Tschernobyl am 26. April 1986 haben jenen politischen Willen erzeugt, der den IAEO-Gouverneursrat veranlaßte, eine Expertentagung einzuberufen, um die für die Bereiche Frühwarnung und Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen bereits bestehenden Leitlinien der IAEO (Dok. INFCIRC/310 und INFCIRC/321) in die Form völkerrechtlicher Verträge umzugießen. In der Zeit vom 21. Juli bis 15. August 1986 fand in Wien ein Regierungsexpertentreffen statt, bei dem zwei auf jenen Leitlinien der IAEO basierende Übereinkommensentwürfe für die gegenständlichen Bereiche erarbeitet wurden. Diese Übereinkommensentwürfe wurden anlässlich der Sondertagung der IAEO-Generalkonferenz (24.—26. September 1986) formell approbiert und zur Unterzeichnung aufgelegt. Beide Übereinkommen wurden bei diesem Anlaß von Österreich mit dem Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet. In der Folge wurde in Zusammenarbeit mit Vertretern der Deutschen Demokratischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland und der Schweiz im wesentlichen gleichlautende Übersetzungen der Übereinkommensentwürfe ins Deutsche hergestellt und danach die Vorarbeiten für das parlamentarische Genehmigungsverfahren in Angriff genommen. Hierbei zeigte es sich, daß diese Vorarbeiten in bezug auf das Übereinkommen über die Hilfeleistung bei nuklearen Unfällen oder strahlungsbedingten Notfällen insbesondere wegen der Frage, ob und in welchem Ausmaß seine Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich einer unmittelbaren Anwendung zugänglich ist, sich schwieriger gestalten als in bezug auf das Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei

nuklearen Unfällen. Im Hinblick auf die große Bedeutung, die aus österreichischer Sicht jedem der beiden Übereinkommen zukommt, erscheint es daher geboten, die parlamentarische Behandlung und allfällige Ratifizierung des Übereinkommens über die frühzeitige Benachrichtigung vorzuziehen.

I.3 In dem Übereinkommen über die frühzeitige Benachrichtigung bei nuklearen Unfällen ist erstmals die Warnpflicht bei nuklearen Unfällen in einem universellen Rechtsinstrument verankert worden. Das Übereinkommen legt die vom Unfallstaat durch die IAEO oder direkt den anderen Staaten zu übermittelnden Informationen detailliert dar, die für die vom betroffenen Staat zu veranlassenden Schutzmaßnahmen essentiell sind. Bedeutsam ist weiters die Verpflichtung aller Vertragsstaaten zur Schaffung ständiger Kontaktstellen, welche die rasche Entgegennahme und Weiterleitung von Warnungen und Detailinformationen sicherzustellen haben. Dieses Übereinkommen steht allen Staaten und Namibia sowie internationalen Organisationen im Rahmen ihrer Kompetenzen offen. Staaten können Partei des Übereinkommens mittels Unterzeichnung oder, falls sie vorbehaltlich der Ratifikation, Genehmigung oder Annahme unterzeichnen, durch Ratifikation, Genehmigung oder Annahme werden. Das Übereinkommen trat gemäß seinem Art. 14 Abs. 3, dh. nachdem es für drei Unterzeichnerstaaten Verbindlichkeit erlangt hatte, am 27. Oktober 1986 in Kraft. Derzeit gilt es für die folgenden Staaten: Dänemark, Finnland, Japan, Mongolei, Neuseeland, Norwegen, Schweden, Tschechoslowakei, Ukrainische SSR, UdSSR, Ungarn und Weißrussische SSR. 61 Staaten haben bisher das Übereinkommen unterzeichnet. Da Österreich das Übereinkommen am 26. September 1986 vorbehaltlich der Ratifikation unterzeichnete, bedarf es der Ratifikation, damit Österreich Partei werden kann. Der arabische, chinesische, englische, französische, russische und spanische Text dieses Übereinkommens ist gleichermaßen authentisch. Der ständigen Praxis bei multilateralen Verträgen folgend (vgl. 485 der Beilagen zu

den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP) werden neben der Übersetzung des Übereinkommens ins Deutsche nur dessen englischer und französischer Text zur parlamentarischen Genehmigung vorgelegt und zur Kundmachung im Bundesgesetzblatt vorgehen.

- I.4 Die durch das Übereinkommen übertragenen Verpflichtungen (Frühwarnungspflicht, Benachrichtigungspflicht, Kontaktstellen) erfordern entsprechende administrative Maßnahmen.

Neben den Kosten für die Bundeswarnzentrale des Bundesministeriums für Inneres, die, soweit es sich um technische Einrichtungen im Rahmen des vom Bund und den Ländern gemeinsam betriebenen Warn- und Alarmsystems handelt, aus den gemäß § 4 Z 2 des Katastrophenfondsgesetzes 1986 bereitgestellten Mitteln getragen werden, entstehen Kosten von etwa 0,2 Millionen Schilling für die notwendige Einbindung des für den Strahlenschutz zuständigen Ressorts (Bundeskanzleramt) in dieses Warn- und Alarmsystem, wobei eine Vermehrung der Planstellen in diesem Zusammenhang nicht erforderlich ist. Ferner entstehen Kosten von etwa 1,0 Millionen Schilling für zusätzliche Kommunikations- und Informationsmittel in der für den Strahlenschutz kompetenten Sektion VII des Bundeskanzleramtes. Der Gesamtaufwand von 1,2 Millionen Schilling kann für 1987 voraussichtlich beim Ansatz 1/17323 bedeckt werden. Der laufende Betriebsaufwand in diesem Bereich findet in den finanzgesetzlichen Ansätzen der beteiligten Ressorts seine Deckung.

II. Besonderer Teil

Zur Präambel:

Die faktische Darstellung im Absatz 1 der Präambel, daß in einigen Staaten nukleare Tätigkeiten vorgenommen werden, ist ein Kompromiß aus der Forderung nach Bekräftigung des Rechts auf Nutzung der Kernenergie in der Präambel, und dem von mehreren Staaten, darunter Österreich, geforderten Verweis auf die dabei gegebene besondere Verantwortlichkeit.

Darüber hinaus wird der Zweck derartiger Informationsübermittlung mit der Möglichkeit zur Einschränkung allfälliger Unfallfolgen näher bestimmt und in diesem Zusammenhang auch auf die Nützlichkeit weiterer bilateraler und multilateraler Abkommen hingewiesen. Gleichzeitig wird der Wunsch nach Zusammenarbeit bei der sicheren Entwicklung und Nutzung dieser Art der Energieerzeugung betont; somit wird davon ausgegangen, daß dieses Übereinkommen nicht die einzige Regelung dieser Materie zwischen den Staaten sein solle, sondern der Ergänzung durch weitere bilaterale und regionale Abkommen zugänglich ist.

Entsprechend der bisherigen Praxis stimmen die deutschsprachigen Texte Österreichs, der DDR, der BRD und der Schweiz insofern nicht überein, als die DDR die Begriffe „Konvention“ und „Teilnehmerstaaten“ statt der Begriffe „Übereinkommen“ und „Vertragsstaaten“ aus Gründen der innerstaatlichen Praxis verwendet, während sich die BRD die Bezeichnung „kerntechnisch“ und „radiologisch“ statt der Worte „nuklear“ und „strahlungsbedingt“ aus innerstaatlichen Gründen vorbehält.

Zu Artikel 1:

Der Anwendungsbereich dieses Übereinkommens erstreckt sich auf sämtliche, einschließlich der militärischen, Nutzungen der Kernenergie zu Lande, in der Luft, im Wasser und im Weltraum, mit Ausnahme von Kernwaffen und Atomtests. Diese Formulierung war in der Endphase der Konferenz insbesondere von den Vereinigten Staaten als äußerstenfalls konsensfähig erklärt worden. Ein Kompromiß mit jener den umfassenden Anwendungsbereich („full scope“, dh. einschließlich der Kernwaffen- und Atomtests) verlangenden Staaten-Gruppe, der auch Österreich angehört, wurde durch Einfügung des Art. 3 gefunden, der es dem Staat anheimstellt, auch Unfälle im Zusammenhang mit Nuklearwaffen oder -tests zu melden.

Der Auslösetatbestand der Frühwarnungspflicht, die mögliche oder tatsächliche radiologische Gefährdung der Bevölkerung anderer Staaten, entzieht sich zwar einer präzisen objektiven Auslegung, doch war es nicht zuletzt unter wesentlicher Mitwirkung der österreichischen Delegation gelungen, die ursprünglich vorgesehene, ausschließlich subjektive Beurteilung durch den Unfallstaat aus dem Übereinkommenstext zu entfernen. Demnach ergibt sich die nähere Bestimmung des Auslösetatbestandes insbesondere aus folgenden drei Kriterien:

- es kommt oder kann zu einem Austritt von Radioaktivität kommen,
- es erfolgt oder es kann eine grenzüberschreitende Bewegung dieser radioaktiven Freisetzung erfolgen, und
- diese Freisetzung ist oder kann für andere Staaten von Bedeutung für seine Sicherheit vor Strahlungsfolgen sein.

Auf Vorschlag der österreichischen Delegation erfolgt auch eine ausdrückliche Klarstellung, daß neben den Anlagen oder Tätigkeiten eines Vertragsstaates selbst auch private Anlagen oder Tätigkeiten innerhalb der Jurisdiktion oder Kontrolle eines Staates dem Anwendungsbereich dieses Übereinkommens eingeschlossen sind. Für die Übersetzung von „persons oder legal entities“ konnte auf der Übersetzungskonferenz der österreichische Kompromißvorschlag „natürliche Personen oder andere Rechtsträger“ von allen Teilnehmern akzeptiert werden; damit ist klargestellt, daß unter

den Begriff „andere Rechtsträger“ nicht nur juristische Personen fallen, sondern auch die offene Handelsgesellschaft und die Kommanditgesellschaft, die zwar nicht Rechtspersönlichkeit, aber Parteifähigkeit besitzen.

Da weder eine Generalklausel noch eine Aufzählung der vom Übereinkommen nicht erfaßten Einrichtungen oder Anlagen zu erzielen waren, konnte nur eine Liste aller jener Einrichtungen und Tätigkeiten in Abs. 2 dieser Bestimmung aufgenommen werden, die in den Anwendungsbereich des Übereinkommens fallen. Dazu gehören sämtliche Arten von Kernreaktoren, einschließlich der Forschungsreaktoren, jede Art der Behandlung und des Transports von radioaktivem Material und Abfällen, wie auch jegliche Verwendung von Radioisotopen, wobei unter dem Begriff „Lagerung“ (storage, le stockage) sowohl Endlagerung als auch Beseitigung zu verstehen ist.

Mit dieser umfassenden Aufzählung soll erreicht werden, daß jegliche mögliche Quelle radioaktiver Verstrahlung während des gesamten Kernenergiekreislaufes und der Verwendung von Radioisotopen vom Übereinkommen obligatorisch erfaßt ist. Gleichzeitig sollte damit sichergestellt werden, daß auch eine zukünftige Entwicklung in der Verwendung der Kernenergie unter dieses Übereinkommen fällt.

Zu Artikel 2:

Diese Bestimmung legt die zentralen Verpflichtungen im Fall eines in Art. 1 genannten Unfalls fest, die in der Warnung und in der Informationsweitergabe an andere Staaten und internationale Organisationen besteht. Der Unfallstaat hat demnach neben der IAEO direkt oder über die IAEO alle jene Staaten sofort („forthwith“) zu warnen, die durch die möglichen oder tatsächlichen grenzüberschreitenden Auswirkungen des Unfalls betroffen sind oder sein können. Diese Verordnung hat die Tatsache des Unfalls, dessen Art, den Zeitpunkt seines Eintretens und gegebenenfalls den genauen Unfallort zu enthalten; diese Kurzangaben sollen einerseits die Raschheit der Warnung nicht verhindern, andererseits aber dem gewarnten Staat doch ein erstes Abschätzen des Unfalls und seiner Folgen ermöglichen.

Außerdem hat der Unfallstaat umgehend („promptly“) demselben Adressatenkreis jene näheren Informationen über den Unfall zu übermitteln, die in Art. 5 eingehender beschrieben sind.

Durch die Einschaltung der IAEO in die Warnung bzw. Informationsübermittlung ist einerseits gesichert, daß auch das Fehlen etwa diplomatischer Beziehungen zwischen den betreffenden Staaten diesen Vorgang nicht vereitelt, andererseits auch erreicht, daß die IAEO als zentraler und gemeinsamer Informationskanal verwendet wird, wodurch diese Organisation gleichzeitig auch zur zentralen

Sammelstelle von Informationen über Unfälle wird, die unter dieses Abkommen fallen.

Zu Artikel 3:

Diese Bestimmung stellt einen Kompromiß dar zwischen den Forderungen derjenigen Staaten-Gruppe, die einen allumfassenden Anwendungsbe- reich des Übereinkommens verlangte, und den Bestrebungen jener Gruppe, die den militärischen Komplex aus dem Anwendungsbereich ausnehmen wollte. Alle fünf Atommächte haben anlässlich der Vertragsunterzeichnung in einander ähnlichen Erklärungen ihre Absicht kundgetan, von der Möglichkeit, die diese Bestimmung einräumt, Gebrauch zu machen. Demzufolge nehmen sie auch bei anderen als den in Art. 1 bezeichneten nuklearen Unfällen eine Benachrichtigung vor, dh. auch bei nuklearen Unfällen aufgrund von Kernwaffentests und im Zusammenhang mit Kernwaffen. Diese Erklärungen sind zumindest als Interpretationselemente im Sinne des Art. 31 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge (BGBl. Nr. 40/1980) heranzuziehen, soweit sie nicht sogar als einseitige Versprechen zu werten sind. Diese Erklärungen weichen in ihrem Wortlaut teilweise voneinander ab, wobei jene Frankreichs und Großbritanniens am restriktivsten sind. Frankreich beabsichtigt nur dann die anderen betroffenen Staaten zu benachrichtigen, wenn diese Unfälle mit Atomwaffen jenseits seiner Grenzen „significant consequences in the area of radiological safety“ nach sich ziehen, Großbritannien informiert dann, wenn es sich um einen „serious accident involving the United Kingdoms military facilities and equipment“ handelt.

Zu Artikel 4:

Mit diesem Artikel wird der IAEO eine wichtige Vermittlerrolle und Anlaufstellenfunktion zuerkannt. Über die Vertragsstaaten hinaus hat sie aber auch solche Staaten sofort zu warnen, die nicht Partei des Übereinkommens sind: so die Mitgliedsstaaten der IAEO und die sonstigen Staaten, die betroffen sein können, sowie entsprechende internationale Organisationen. Die näheren Informationen sind allen diesen Staaten und internationalen Organisationen aber nur auf ihr Ersuchen hin zu übermitteln. Somit ist der Adressatenkreis hier nicht weiter als in Art. 2, gleichzeitig ist der IAEO praktisch eine eigene Beurteilungsmöglichkeit dafür gegeben, welcher Staat bzw. welche internationale Organisation vom Unfall betroffen sein könnte.

Zu Artikel 5:

Die detaillierte Beschreibung der in Erfüllung der in Art. 2 stipulierten Informationspflicht zu übermittelnden Informationen, die für die vom betroffenen Staat zu veranlassende Schutzmaßnahmen essentiell sind, sowie die breite Informationsstreuung unter den Staaten dienen dem Haupt-

zweck dieses Übereinkommens, der Beschränkung der Unfallfolgen auf ein Mindestmaß. Einschränkungen hinsichtlich dieser Informationen ergeben sich aus der Verfügbarkeit des Unfallstaates über diese; die Information darf dagegen sogar an die Öffentlichkeit getragen werden, sofern nicht der benachrichtigende Staat Vertraulichkeit ausbedungen hat.

Diese Informationen umfassen Angaben nicht nur über den Unfall selbst, sondern auch über die Unfalls Umgebung, wie etwa die zur Unfallszeit herrschenden meteorologischen Bedingungen oder die Schutzmaßnahmen, soweit sie außerhalb der Anlage getroffen wurden. Informationen über innerhalb der Anlage getroffene Schutzmaßnahmen konnten dagegen nicht einbezogen werden, da sie mit Angaben über bestimmte, nicht allgemein zugängliche Anlagendetails und -besonderheiten hätten verbunden werden müssen.

Zu Artikel 6:

Ein von grenzüberschreitenden Auswirkungen betroffener Vertragsstaat kann den Unfallstaat um weitere Informationen ersuchen; dies jedoch nur so weit, als dies durchführbar ist. Dieses Ersuchen kann sich auch auf Konsultationen, dh. Gespräche mit dem Unfallstaat selbst erstrecken. Anders als bei den Informationen nach Art. 2 und 4 steht diese Möglichkeit eines weitergehenden Ersuchens allerdings nur betroffenen Vertragsstaaten zu, somit weder einem nichtbetroffenen Vertragsstaat noch einem Drittstaat, der dem Vertrag nicht angehört, jedoch Mitglied der IAEA oder selbst betroffen ist.

Zu Artikel 7:

Um einen entsprechend raschen Informationsfluß zu gewährleisten, sind die Einrichtung und die Bekanntgabe von Informationsübermittlungsstellen notwendig. Diese Bestimmung sieht die Bekanntgabe derartiger Stellen an die IAEA und andere Vertragsstaaten vor und verpflichtet die Staaten wie auch die Organisation, diese Stellen bzw. eine entsprechende Stelle in der Organisation auch tatsächlich jederzeit in Bereitschaft zu halten.

In diese Gesamtverpflichtung ist die Pflicht mit eingeschlossen, derartige Stellen einzurichten. Der IAEA kommt hierbei wieder die Aufgabe zu, zentrale Sammelstelle der Informationen über diese zuständigen nationalen Einrichtungen zu sein.

Diese Verpflichtung der Einrichtung und des Betriebes derartiger Kontaktstellen ist allerdings nur den Vertragsstaaten, nicht aber sonstigen Mitgliedstaaten der IAEA wie auch sonst betroffenen Staaten auferlegt, wobei diesen letztgenannten Staaten jedoch Informationen im Fall eines Unfalls zu übermitteln sind. Es wird hier offensichtlich davon ausgegangen, daß der Vorteil des Informationsempfanges nicht mit dem Nachteil einer Bestimmung zu Lasten Dritter verbunden werden sollte.

Zu Artikel 8:

Diese Bestimmung wurde insbesondere auf Betreiben einiger afrikanischer Staaten und jener europäischen Staaten aufgenommen, die sich für eine Politik ohne Verwendung von Nuklearenergie entschieden haben, und soll eine Benachteiligung dieser Staaten verhindern. Sie stellt auf einen Staat ab, der kein eigenes nukleares Programm betreibt und gleichzeitig an einen Staat angrenzt, der ein derartiges Programm besitzt, ohne Vertragsstaat zu sein. Jener Staat, dem hier Unterstützung bei der Einrichtung eines Systems zur Strahlentüberwachung zukommen soll, wird durch diese Unterstützung dafür kompensiert, daß sein Nachbar keine Pflichten aus dem Übereinkommen übernommen hat und er noch dazu womöglich nicht über das technische Verständnis zur richtigen Einschätzung und Abschätzung der unter dieses Übereinkommen fallenden Situationen verfügt.

Zu Artikel 9:

Wie bereits die Präambel auf die Nützlichkeit weiterer bilateraler und multilateraler Übereinkünfte hinweist, so wird auch hier diese Möglichkeit expressis verbis ausgesprochen; unter diesen Übereinkünften sind aber nicht unbedingt nur zwischenstaatliche Abkommen, sondern auch sonstige grenzüberschreitende Abmachungen zwischen den unmittelbar befaßten Stellen angesprochen, wie etwa bei der Übereinstimmung von Notfallplänen in aneinander angrenzenden, jedoch verschiedenen Staaten zugehörigen Gemeinden u. dgl.

Zu Artikel 10:

Gemäß dieser Bestimmung bleibt dieses Übereinkommen von anderen Übereinkünften unberührt: Dies gilt gegenüber den bereits bestehenden sowie allen jenen zukünftigen Abkommen, die in Übereinstimmung mit Ziel und Zweck dieses Übereinkommens geschlossen werden. Auf diese Weise bleiben die von Österreich vor Inkrafttreten dieses Übereinkommens mit seinen Nachbarstaaten abgeschlossenen Informationsabkommen im Zusammenhang mit Kernanlagen unberührt, wie etwa das mit der CSSR (BGBl. Nr. 208/1984). Dagegen kommt diesem Übereinkommen Vorrang gegenüber jenen zukünftigen Abkommen zu, die mit dessen Ziel und Zweck nicht übereinstimmen, wodurch gewährleistet ist, daß sich die vertraglichen Beziehungen nur im Sinne des schon in der Präambel wiedergegebenen Ziele und Zwecke weiterentwickeln als Instrument der Vermeidung und Verminderung von Schäden.

Zu Artikel 11:

Das in dieser Bestimmung niedergelegte Streitbeilegungsverfahren sieht als erste Stufe Konsultationen zwischen den Streitparteien zwecks Vereinbarung geeigneter Streitbeilegungsmittel vor. Kann

innerhalb eines Jahres der Streit nicht beigelegt werden, steht es jeder Streitpartei offen, den Streit einem Schiedsgericht oder dem Internationalen Gerichtshof zu unterbreiten. Erfolgt keine Einigung über die Besetzung des Schiedsgerichts, so kann der Generalsekretär der Vereinten Nationen oder der Präsident des Internationalen Gerichtshofs um entsprechende Bestellung ersucht werden.

Diese obligatorische Zuständigkeit eines Schiedsgerichts oder des Internationalen Gerichtshofs, somit von Instanzen, die verbindliche Entscheidungen erlassen, trifft selten auf einmütige Annahme durch die Staatengemeinschaft, weshalb auch diese Bestimmung eine „opting out“-Klausel enthält. Demnach kann jeder Staat im Zeitpunkt, in dem er sich an dieses Übereinkommen bindet, erklären, diese obligatorische Gerichtsbarkeit für sich auszuschließen. In diesem Fall ist die andere Streitpartei ebenfalls nicht an diese Zuständigkeiten gebunden. Anlässlich der Unterzeichnung haben bereits 13 Staaten (Weißrussische SSR, China, CSSR, Frankreich, DDR, Ungarn, Indonesien, Demokratische Republik Korea, Polen, Türkei, Ukrainische SSR, UdSSR, USA) die obligatorische Zuständigkeit sowohl des IGH wie auch des Schiedsgerichtes ausgeschlossen, während sich Kuba alleine der Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofs entzogen hat.

Zu Artikel 12 bis 17:

Diese Bestimmungen regeln die Art und Weise, Partei dieses Übereinkommens zu werden, sein Inkrafttreten, die Möglichkeit seiner vorläufigen Anwendung, die Methode seiner Änderung, die Stellung des Depositärs sowie die authentischen Texte und beglaubigten Abschriften. Demnach steht dieses Übereinkommen allen Staaten sowie Namibia, vertreten durch den Rat der Vereinten Nationen für Namibia, offen; die Staaten können durch Unterzeichnung oder, falls sie unter Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnet haben, durch die Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde Partei des Übereinkommens werden. Gemäß

Art. 12 (3) trat dieses Übereinkommen nach der endgültigen Unterzeichnung durch CSSR, Dänemark und Norwegen am 27. Oktober 1986 in Kraft. Österreich unterzeichnete das Übereinkommen am 26. September 1986 unter Vorbehalt der Ratifikation.

Dieses Übereinkommen steht darüber hinaus auch internationalen zwischenstaatlichen Organisationen, sei es universeller Art oder sei es solchen regionaler Integration, offen, deren Aufgabenbereich sich auf Materien erstreckt, die Gegenstand des Übereinkommens bilden. Um die Abgrenzung dieses Aufgabenbereiches nach außen zu dokumentieren, hat deshalb die betreffende Organisation beim Depositär anlässlich des Beitritts eine Erklärung zu hinterlegen, die den Umfang ihrer Zuständigkeiten in diesen Materien angibt. Im Rahmen dieser Zuständigkeiten handelt dann die internationale Organisation im eigenen Namen; dagegen kommt ihr keine zusätzliche Stimme zuzüglich zu den Stimmen ihrer Mitgliedstaaten zu. Es ist hiebei davon auszugehen, daß der im Übereinkommen durchgehend verwendete Begriff „Vertragsstaat“ auch jene internationalen Organisationen umfaßt, die dem Übereinkommen beigetreten sind.

Art. 13 sieht die Möglichkeit der vorläufigen Anwendung des Übereinkommens vor; anlässlich der unter Vorbehalt der Ratifikation vorgenommenen Unterzeichnung erklärten bereits zwölf Staaten, dieses Übereinkommen vorläufig anwenden zu wollen (Bulgarien, Weißrussische SSR, China, DDR, BRD, Griechenland, Demokratische Republik Korea, Niederlande, Polen, Ukrainische SSR, UdSSR und Großbritannien).

Art. 14 sieht die Möglichkeit der Einberufung einer Konferenz der Vertragsstaaten zur Änderung des Übereinkommens vor. Gemäß Art. 15 kann das Übereinkommen jederzeit gekündigt werden. Art. 16 bestimmt als Depositär den Generaldirektor der IAEO, dem die üblichen Depositäraufgaben zukommen. Art. 17 bestimmt den arabischen, chinesischen, englischen, französischen, russischen und spanischen Text als authentisch.